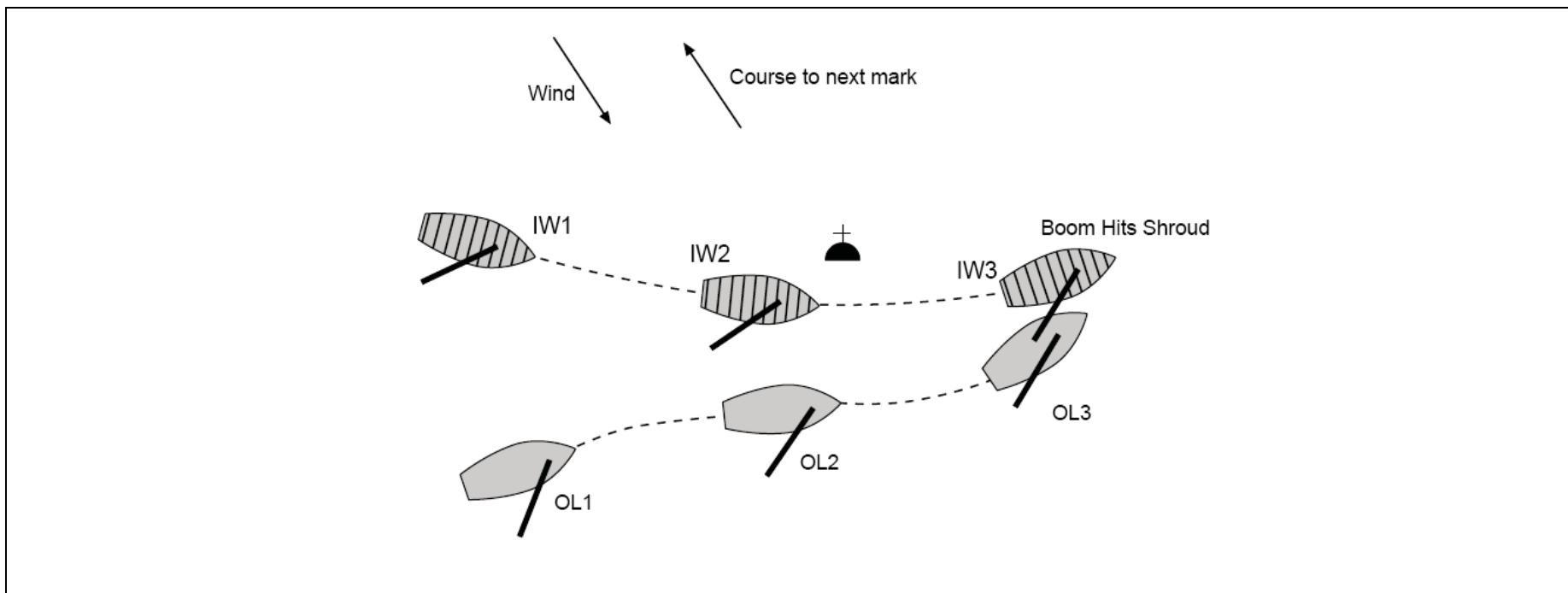


<p>CASE 25</p> <p>Definition, Mark-Room Rule 11, On the Same Tack, Overlapped Rule 14, Avoiding Contact Rule 16.1, Changing Course Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.2(d), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 21(a), Exoneration</p>	<p>CASE 25</p> <p>Definición, Espacio en Baliza Regla 11, En la Misma Bordada, Comprometidos Regla 14, Evitar Contactos Regla 16.1, Alterar el Rumbo Regla 18.2(b), Espacio en Baliza; Dar Espacio en Baliza Regla 18.2(d), Espacio en Baliza; Dar Espacio en Baliza Regla 21(a), Exoneración</p>
<p><i>When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.</i></p>	<p><i>Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.</i></p>
<p>Facts</p> <p>Two 15-foot (4.5 m) dinghies, IW and OL, were approaching a leeward port-hand mark. The next leg was a beat to windward. IW established an inside overlap on OL well before the boats reached the zone, and OL gave IW space to sail to the mark and to round the mark onto a close-hauled course. After IW passed the mark, OL began to luff to her course to the next mark. IW was slower in heading up, and her boom, still well out, touched OL's helmsman and shrouds. At the time of the contact IW was a hull length from the mark and sailing below a close-hauled course. No damage or injury occurred. IW protested OL under rule 18.2(b), and OL protested IW under rule 11.</p>	<p>Hechos</p> <p>Dos barcos de 15 pies (4,5 metros), IW y OL, se aproximaban a una baliza de sotavento que tenían que dejar por babor. El siguiente era un tramo de ceñida. IW estableció un compromiso interior con OL mucho antes de que ambos alcanzaran la zona, y OL dio a IW espacio para navegar hasta la baliza y rodearla para seguir un rumbo de ceñida. Una vez que IW pasó la baliza, OL comenzó a orzar hasta su rumbo hacia la siguiente baliza. IW fue más lento en orzar, y su botavara, que estaba todavía bastante abierta, golpeó al patrón y los obenques de OL. En el momento del contacto, IW estaba a una eslora desde la baliza y navegaba más arribado que un rumbo de ceñida. No se produjeron daños ni lesiones. IW protestó contra OL por la regla 18.2(b), y OL protestó contra IW por la regla 11.</p>



The protest committee decided that, because IW did not promptly head up to a close-hauled course after sailing to the mark, she took more space than she was entitled to under rule 18.2(b). IW did not deny this but attributed it to her main sheet being led from the end of her boom, as compared to the centre-boom lead used by OL.

El Comité de Protestas decidió que, debido a que IW no se dirigió con prontitud a un rumbo ceñida después de navegar hasta la baliza, tomó más espacio del que le correspondía según la regla 18.2 (b). IW no lo negó, pero lo atribuyó a su sistema de escota de mayor que cazaba desde el extremo de la botavara, mientras que el sistema de OL cazaba desde el centro de la misma.

The protest committee dismissed IW's protest, upheld OL's, and disqualified IW for breaking rule 11. IW appealed.

El Comité de Protestas desestimó la protesta de IW, admitió la de OL, y descalificó a IW por infringir la regla 11. IW apeló.

Decision

IW's proper course was to sail close to the mark, and the course change necessary to sail the course was to round up to a close-hauled course. Therefore, rule 18.2(b) required OL to give IW room to sail to the mark

Decisión

El rumbo debido de IW era navegar hasta la baliza, y la alteración de rumbo necesaria para navegar el recorrido era rodearla hasta alcanzar un rumbo de ceñida. Por lo tanto, la regla 18.2(b) requería que OL diera a IW

<p>and room to round it onto a close-hauled course, leaving it on the required side. Between positions 1 and 2 OL gave IW room to sail to the mark and between positions 2 and 3 room to round the mark onto a close-hauled course. Therefore, OL did not break rule 18.2(b).</p> <p>About halfway between positions 2 and 3, IW had been given the space she needed to sail to and around the mark onto a close-hauled course, leaving it on the required side. She therefore had been given mark-room by OL, and at that moment rule 18.2(b) ceased to apply (see rule 18.2(d)).</p> <p>Throughout the incident IW was required by rule 11 to keep clear of OL. IW sailed a hull length away from the mark on a course below close-hauled, and shortly before the contact at position 3, IW broke rule 11 by failing to keep clear.</p> <p>When OL luffed between positions 2 and 3, OL was required by rule 16.1 to give IW room to keep clear. OL luffed approximately 30 degrees while moving forward two hull lengths. Even with a boom-end mainsheet rig, a boat sailed in a seamanlike way can turn through 30 degrees and trim her mainsail appropriately while moving forward two hull lengths. Therefore, OL gave IW room to keep clear and did not break rule 16.1.</p> <p>IW is not exonerated under rule 21(a) for breaking rule 11 because, when she did so, she was no longer entitled to mark-room from OL, and she was sailing to leeward of, not within, the room to which she was entitled under rule 16.1.</p> <p>OL could have avoided contact with IW, and so OL broke rule 14. She is exonerated for doing so because she was the right of way boat and the contact resulted in neither damage nor injury (see rule 14(b)).</p>	<p>espacio para navegar hasta la baliza y espacio para rodearla y seguir a un rumbo de ceñida, dejándola por el lado prescrito. Entre las posiciones 1 y 2, OL dio a IW espacio para navegar hasta la baliza y entre las posiciones 2 y 3 espacio para rodearla y seguir a un rumbo de ceñida. En consecuencia, OL no infringió la regla 18.2(b).</p> <p>Aproximadamente a mitad de distancia entre las posiciones 2 y 3, se le había dado a IW el espacio que necesitaba para navegar hasta la baliza y espacio para rodearla y seguir a un rumbo de ceñida, dejándola por el lado prescrito. Por tanto, OL le había dado espacio en baliza y, en ese momento, la regla 18.2(b) dejó de aplicarse (véase la regla 18.2 (d)).</p> <p>A lo largo del incidente IW estaba obligado por la regla 11 a mantenerse separado de OL. IW navegó una eslora de distancia desde la baliza en un rumbo más arribado que el de ceñida, y poco antes del contacto en la posición 3, IW infringió la regla 11 al no mantenerse separado.</p> <p>Cuando OL orzó entre las posiciones 2 y 3, OL estaba obligado por la regla 16.1 a dar a IW espacio para mantenerse separado. OL orzó aproximadamente 30 grados mientras avanzaba dos esloras. Incluso con un aparejo de escota de mayor en el extremo de la botavara, un barco navegado de acuerdo con el buen hacer marinero puede girar 30 grados y trimar su vela mayor de manera apropiada mientras avanza dos esloras. En consecuencia, OL dio a IW espacio para mantenerse separado y no infringió la regla 16.1.</p> <p>IW no queda exonerado al amparo de la regla 21(a) por infringir la regla 11 porque, cuando lo hizo, ya no tenía derecho a que OL le diera espacio en baliza, y navegaba a sotavento, no dentro, del espacio al que tenía derecho según la regla 16.1.</p> <p>OL pudo haber evitado el contacto con IW, por lo que OL infringió la regla 14. OL es exonerado por hacerlo porque era el barco de derecho de paso y el contacto no ocasionó daños ni lesiones (véase la regla 14(b)).</p>
---	---

<p>It was possible for IW to have avoided the contact, and therefore IW also broke rule 14. However, because IW was entitled to room under rule 16.1 and the contact resulted in neither damage nor injury, she too is exonerated for breaking rule 14.</p>	<p>IW pudo haber evitado el contacto, y por lo tanto IW también infringió la regla 14. Sin embargo, debido a que IW tenía derecho a espacio bajo la regla 16.1 y el contacto no causó daño ni lesión, también queda exonerado por infringir la regla 14.</p>
<p>IW's appeal is dismissed. The protest committee's decision to disqualify IW under rule 11 is upheld.</p>	<p>Se desestima la apelación de IW. Se mantiene la decisión del Comité de Protestas de descalificar a IW por la regla 11.</p>
<p>CAN 1971/9</p>	<p>CAN 1971/9</p>